

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

Traducción francesa II **(2018 - 2019)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa II	Código: 259253202
- Centro: Facultad de Humanidades - Lugar de impartición: Facultad de Humanidades - Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados - Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14) - Rama de conocimiento: Artes y Humanidades - Itinerario / Intensificación: - Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área/s de conocimiento: Filología Francesa - Curso: 3 - Carácter: Obligatoria - Duración: Segundo cuatrimestre - Créditos ECTS: 6,0 - Modalidad de impartición: Presencial - Horario: Enlace al horario - Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es - Idioma: Español y francés	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: CLARA CURELL AGUILÁ	
- Grupo: 1, PA101 - Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área de conocimiento: Filología Francesa	
Tutorías Primer cuatrimestre:	
Horario: http://goo.gl/58pKA7	Lugar: Despacho B3-27. Edificio departamental de Filología
Tutorías Segundo cuatrimestre:	
Horario: http://goo.gl/58pKA7	Lugar: Despacho B3-20. Edificio departamental de Filología

- Teléfono (despacho/tutoría): **922 317 700**
- Correo electrónico: **ccurell@ull.es**
- Web docente: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lengua francesa aplicada**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

- CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
- CE4** - Conocimiento de la historia y cultura de la Francofonía.
- CE6** - Conocimiento de la geografía del mundo francófono.
- CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
- CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

CG14 - Capacidad de resolver problemas.

CG15 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es proseguir y afianzar la formación teórica y práctica iniciada durante el primer cuatrimestre en la asignatura TRADUCCIÓN FRANCESA I de acuerdo con los siguientes contenidos:

1. Las herramientas del traductor: revisión y práctica
2. Las distintas etapas de la actividad traductora: revisión y práctica
3. Métodos y técnicas de traducción: revisión y práctica
4. Resolución de problemas específicos de la traducción francés-español y español-francés: estudio y práctica de textos contemporáneos

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Dadas las características de la asignatura, **el número de estudiantes procedentes de programas Erasmus o similares no podrá superar el 25% del alumnado regular** de la asignatura.

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará adecuadamente la impartición de contenidos teóricos a través de clases magistrales con actividades de carácter práctico dirigidas por el profesor y en las que el alumnado tendrá un notable protagonismo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CG2], [CG6], [CG13], [CE1], [CE2], [CE3], [CE4], [CE6], [CE18], [CE19]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG7], [CG8], [CG9], [CG12], [CG13], [CG16], [CE1], [CE8], [CE18], [CE19]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	65,00	65,0	[CG1], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE1], [CE8], [CE18], [CE19], [CE21]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	5,00	5,0	[CE1], [CE3], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	10,00	10,0	[CG4], [CG5], [CG6], [CG15], [CE8], [CE16], [CE18], [CE19], [CE20]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG1], [CG6], [CG15], [CE8], [CE18], [CE19]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG9], [CG11], [CG15], [CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG5], [CG6], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG1], [CG4], [CG7], [CG12], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE2], [CE16], [CE19], [CE20], [CE21]
Total horas	60,0	90,0	150,0	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

BORDA LAPEBIÉ, Juan M. (2016):
Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales
. Granada, Comares.

CHARTIER, Delphine (2006):
De la grammaire pour traduire
. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

DORANGE, Monica (2008):
Initiation à la version et au thème espagnols
. París, Hachette.

HURTADO ALBIR (2015):
Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción
. Castellón, Universitat Jaume I.

ROCHEL, Guy y M^a Nieves POZAS (2001):
Dificultades gramaticales de la traducción al francés
. Barcelona, Ariel.

TORRE, Esteban (1994):
Teoría de la traducción literaria
. Madrid, Editorial Síntesis.

VERDEGAL, Joan M. (2010):
Me gusta traducir del francés.
Oviedo, Septem.

Bibliografía Complementaria

AKROBOU AGBA , Ezéchiél (2011):
Manual de traducción francés-castellano/castellano-francés
. Madrid, Visión Libros.

BORDA LAPÉBIE, Juan M. (2005):
Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español/español-francés
. Granada, Comares.

BORDA LAPÉBIE, Juan M. (2006):
Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios
. Granada, Comares.

BORDA LAPÉBIE, Juan M. (2007):
Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios
. Granada, Comares.

BORDA LAPÉBIE, Juan M. (2016):
Manual práctico de traducción español-francés
. Granada, Comares.

DIAZ, Elvire (2004):
Entraînement au thème et à la version.
París, Ellipses.

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY (2002):
Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain
. París, Hachette.

MOLIO, Maribel (2016):
Exercices d'espagnol pour les prépas commerciales. Thème. Version. Compréhension et vocabulaire
. Levallois-Perret, Studyrama (Principes).

POUTET, Pascal (2007):
Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches
. París, Ellipses.

SALOMON, Pierre (1987):
La pratique de la version espagnole dans l'enseignement supérieur
. París, Ophrys.

SALOMON, Pierre (1986):
La pratique du thème espagnol dans l'enseignement supérieur
. París, Ophrys.

VINAY, J.-P. y J. DARBELNET (1988):
Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction
. París, Didier.

Otros Recursos

Se indicarán en el aula virtual de la asignatura los principales recursos lexicográficos de ambas lenguas, así como otras herramientas y utilidades.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

El alumno tiene derecho a tres convocatorias por curso, la primera de ellas con un doble llamamiento.

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación se inspira en la **EVALUACIÓN CONTINUA**, que utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje durante la impartición de la asignatura como con los resultados alcanzados. Este sistema valorará el progreso del estudiante mediante su participación en las actividades de la asignatura, la realización de, al menos, el 75% de las tareas programadas y una prueba final que se distribuirán con la siguiente ponderación:

1) Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos, preferentemente de carácter literario, cuya extensión y características dependerán del número de alumnos y de su nivel. Además de estas prácticas de traducción (80% de traducción directa y 20% de traducción inversa), se realizarán regularmente comentarios traductológicos y ejercicios sobre contenidos teórico-prácticos. Todas estas actividades se calificarán sobre 10 y para ser valoradas positivamente deberán ser superadas en cada caso con una nota de, al menos, 4/10 y obtenerse una nota media mínima final de 5/10. Valor: 40%.

2) Prueba final, en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en un ejercicio escrito en el que el alumnado deberá traducir dos textos (uno francés y otro español), en la misma proporción de extensión que los trabajados en clase, realizar un comentario traductológico y responder a unas preguntas sobre el contenido teórico-práctico de la asignatura. Valor: 60%.

La calificación final de la evaluación continua será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber superado (con una nota igual o superior a 5/10) la prueba final 2) para poder sumarle la puntuación

obtenida en 1), que se mantendrá en las demás convocatorias del mismo curso académico. Si el alumno no se presenta a la prueba final será calificado como "No presentado".

El alumnado que no haya participado en la evaluación continua, no la haya superado o renuncie a ella en el plazo que la profesora establezca, se acogerá a la **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**, que comprenderá una serie de cuestiones teórico-prácticas y de ejercicios diseñados en correspondencia con los de la evaluación continua con el fin de garantizar que el estudiante haya adquirido las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta materia.

En concreto, constará de una prueba escrita que incluirá, al menos, un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa y un comentario traductológico, además de una serie de preguntas referentes a todo el contenido teórico-práctico de la asignatura. Asimismo, el estudiante deberá responder oralmente a preguntas sobre problemas contrastivos que presenten los textos objeto de examen, así como sobre sus opciones de traducción.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas.	[CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE1], [CE2], [CE3], [CE4], [CE6], [CE8], [CE16], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura, la superación de seminarios, tareas y ejercicios que se hayan organizado, el correcto manejo oral y escrito de la lengua francesa y de la lengua española, así como la observancia de los principios propios del trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica, capacidad de síntesis, rigor, coherencia, presentación, etc.).	40 %
Prueba final	[CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE1], [CE2], [CE3], [CE4], [CE6], [CE8], [CE16], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21]	Prueba teórico-práctica en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.).	60 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Practicar la traducción directa e inversa entre el francés y el español.

Manejar los fundamentos de la teoría de la traducción.

Manejar las técnicas y estrategias de la actividad traductora.

Aplicar la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa.

Analizar, interpretar, comentar y traducir textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.).

Trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares o multilingües.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semanas, así como las fechas de entrega de las distintas pruebas, son orientativas y pueden sufrir cambios en función de las necesidades de organización docente. En todo caso, las fechas de entrega de ejercicios y tareas se anunciarán con la antelación debida tanto en clase como a través del aula virtual.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación Tema 1	Clase magistral	2.00	10.00	12.00
Semana 2:	Tema 1	Clase magistral. Práctica. Tutoría	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 2	Clase magistral. Práctica. Tutoría	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 2	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 2	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 2	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 3	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 3	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 3	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 1 Tema 2 Tema 3	Tutoría: recapitulación y revisión	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 4	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 4	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 4	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Tema 4	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00

Semana 15:	Tema 1 Tema 2 Tema 3 Tema 4	Tutoría: recapitulación y revisión	3.00	5.00	8.00
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	3.00	10.00	13.00
Total			60.00	90.00	150.00